

# 東吳大學遠距教學課程教學計畫

## 壹、課程基本資料

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                          |             |  |  |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--|--|
| (1)課程名稱       | 中文                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 語料庫與 AI 輔助翻譯                                                                                                                             |             |  |  |
|               | 英文                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Corpus and AI-Assisted Translation and Interpreting                                                                                      |             |  |  |
| (2)開課系級       | 英文學系四年級                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                          |             |  |  |
| (3)開課單位名稱     | 英文學系                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                          |             |  |  |
| (4)授課教師姓名及職稱  | 陳瑞清（美國明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯學程教授）                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |             |  |  |
| (5)師資來源       | <input checked="" type="checkbox"/> 專業系所聘任 <input type="checkbox"/> 通識中心聘任 <input type="checkbox"/> 以上合聘 <input type="checkbox"/> 其他                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                          |             |  |  |
| (6)開課資料       | <input type="checkbox"/> 必修<br><input checked="" type="checkbox"/> 選修                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <input checked="" type="checkbox"/> 第一學期 <input type="checkbox"/> 第二學期<br><input type="checkbox"/> 暑期重補修 <input type="checkbox"/> 暑期提前開課 | <u>2</u> 學分 |  |  |
| (7)教學型態       | <input type="checkbox"/> 非同步遠距教學：教學方式以非同步網路授課為主（請於下列三種教學方式中擇一勾選）。<br><input type="checkbox"/> 非同步+同步 <input type="checkbox"/> 非同步+面授 <input type="checkbox"/> 非同步+同步+面授<br><input checked="" type="checkbox"/> 同步遠距教學：教學方式以同步網路授課為主（請於下列四種教學方式中擇一勾選）。<br><input checked="" type="checkbox"/> 同步 <input type="checkbox"/> 同步+非同步 <input type="checkbox"/> 同步+面授 <input type="checkbox"/> 同步+非同步+面授 |                                                                                                                                          |             |  |  |
| (8)課程學制       | <input checked="" type="checkbox"/> 學士班 <input type="checkbox"/> 進修學士班<br><input type="checkbox"/> 碩士班 <input type="checkbox"/> 碩士班 <input type="checkbox"/> 博士班<br><input type="checkbox"/> 學位學程(含學士、碩士班、碩士在職專班)<br><input type="checkbox"/> 學分學程(含教育學程)                                                                                                                                         |                                                                                                                                          |             |  |  |
| (9)科目類別       | <input type="checkbox"/> 共同科目 <input checked="" type="checkbox"/> 專業科目<br><input type="checkbox"/> 教育科目 <input type="checkbox"/> 通識科目 <input type="checkbox"/> 其他(含全校性選修)                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                          |             |  |  |
| (10)預計總修課人數   | 30                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                          |             |  |  |
| (11)全英語教學     | <input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                          |             |  |  |
| (12)跨校／跨國遠距課程 | <input checked="" type="checkbox"/> 是：合作學校與系所名稱： <u>美國明德大學蒙特雷國際研究學院</u><br><input checked="" type="checkbox"/> 主播 <input type="checkbox"/> 收播 <input type="checkbox"/> 境外專班 <input type="checkbox"/> 雙聯學制 <input type="checkbox"/> 其他<br><input type="checkbox"/> 否                                                                                                                               |                                                                                                                                          |             |  |  |

## 貳、課程教學計畫

|        |    |                                                                |
|--------|----|----------------------------------------------------------------|
| 一、教學目標 | 中文 | 本課程旨在指導學生認識、使用及建構語料庫及人工智慧工具，以應用於口筆譯及語言學習。美國明德大學蒙特雷國際研究學院陳瑞清教授長 |
|--------|----|----------------------------------------------------------------|

表九之一 115 學年度適用

|                       |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                      |     |          |
|-----------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----|----------|
|                       |    | 期從事口筆譯，同時亦為語料庫專家，將以同步遠距線上課程，配合課堂現場實際操作及課後作業，傳授語料庫及 AI 工具基本概念與理論，引導學生運用語料庫及 AI 工具查詢英文詞語搭配、分析筆譯文本特徵、比較口譯語料規律，進而提升英語及口筆譯能力。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                      |     |          |
|                       | 英文 | This course aims to familiarize students with the concepts, usages, and construction of corpora and AI tools in facilitating translation, interpreting, and language learning. Through synchronous online lectures provided by Dr. Wallace Chen, Professor of Translation and Interpretation at Middlebury Institute of International Studies at Monterey (U.S.) and an expert of corpus linguistics and AI-assisted tools, coupled with in-class exercises and off-class assignments, this course will introduce students the basics and theories related to corpora and AI tools, and teach them how to use corpora and AI technology to search for appropriate collocations, analyze features of translated texts, compare patterns of interpreters' renderings, etc. with an aim to enhance their English proficiency and translation/interpreting competence. |                                                                      |     |          |
| 二、修讀對象                |    | 對語料庫輔助翻譯、AI 翻譯工具及其他相關應用有興趣之學生                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                      |     |          |
| 三、<br>課程內容大綱與<br>教學進度 | 週次 | 課程內容<br><br>1.應清楚明確，使學生能確實掌握各週學習目標。<br>2.每週必填，共 18 週；畢業班為 14 週(請自行調整)。<br>3.遠距教學課程授課時數包含課程講授(影音教材)、師生互動討論、線上測驗、作業同儕互評等互動方式。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 授課方式<br>1.請填寫每週上課時數。<br>2.網路遠距之時數應達總時數之 1/2。<br>3.同步教學或教室面授至少 6 週以上。 |     |          |
|                       |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 線上遠距                                                                 |     | 教室<br>面授 |
|                       |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 同步                                                                   | 非同步 |          |
|                       | 範例 | (1)課程內容、成績計算、授課方式說明<br>(2)1-1「遠距課程實施」、1-2「遠距課程線上互動」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1                                                                    | 1   |          |
|                       | 1  | 課程簡介                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 2  | 語料庫與人工智慧 (AI) 基本概念與理論                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 3  | 從語料庫看英語詞語規律                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 4  | 語料庫與英語詞語規律及搭配、語料庫與語義韻                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 5  | 運用語料庫及人工智慧 (AI) 從事或修改英文寫作                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 6  | 主題一 (語料庫於英語學習之應用) 研討                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 7  | 翻譯語料庫的種類 (含商用及網路語料庫)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 8  | 利用圖片語料庫輔助公共告示牌翻譯                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 9  | 語料庫與知識管理 + 期中考                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 10 | 運用翻譯語料庫及人工智慧 (AI) 從事或修改翻譯                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 11 | 主題二 (語料庫於筆譯實務之應用) 研討                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 12 | 口譯語料庫之建立與應用                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 13 | 利用語料庫及人工智慧 (AI) 整理口譯專有名詞                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 2                                                                    | 0   | 0        |
|                       | 14 | 利用語料庫及人工智慧 (AI) 準備口譯工作                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 2                                                                    | 0   | 0        |

表九之一 115 學年度適用

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                    |   |   |   |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---|---|---|
|                           | 15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 遠距口譯結合 AI 應用       | 2 | 0 | 0 |
|                           | 16                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 主題三（語料庫於口譯實務之應用）研討 | 2 | 0 | 0 |
|                           | 17                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 期末報告               | 2 | 0 | 0 |
|                           | 18                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 補充教學               | 2 | 0 | 0 |
|                           | 備註                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |   |   |   |
| 四、<br>教學方式<br>(可複選)       | <p>本欄填寫方式請務必與「三、課程內容大綱與教學進度」一致。</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>提供 同步教學，次數：18 次，總時數：36 小時</p> <p><input type="checkbox"/>提供 非同步教學，次數：_____次，總時數：_____小時</p> <p><input type="checkbox"/>提供 面授教學，次數：_____次，總時數：_____小時</p> <p><input type="checkbox"/>無須安排學校教室（須<u>全數為線上教學</u>課程方可勾選）</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>其他，請說明：<u>需要安排教室，供少數在校有需要的學生使用實體教室連線參與遠距同步課程；多數學生自行選擇校內或校外上課連線地點</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                    |   |   |   |
| 五、<br>課程預計使用的<br>學習管理系統功能 | <p><b>教學平台</b>(教材放置、課堂反應問卷設定平台，請擇一使用)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>本校 TronClass 行動化數位學習平台 <input type="checkbox"/>其他，請說明：_____</p> <p><b>同步視訊使用軟體</b>(有線上同步教學之課程必填)</p> <p><input type="checkbox"/>Microsoft Teams <input checked="" type="checkbox"/>Google Meet</p> <p><input type="checkbox"/>其他，請說明：<u>請填寫軟體名稱，並說明使用原因</u></p> <p><b>課程內容</b>(可複選)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>課程簡介 <input checked="" type="checkbox"/>課程安排 <input checked="" type="checkbox"/>教材目錄 <input checked="" type="checkbox"/>測驗/考試 <input checked="" type="checkbox"/>作業/報告</p> <p><input type="checkbox"/>其他，請說明：_____</p> <p><b>課程資訊</b>(可複選)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>最新消息 <input checked="" type="checkbox"/>課程公告 <input checked="" type="checkbox"/>評量方式 <input type="checkbox"/>教師、助理資訊</p> <p><input type="checkbox"/>常見問題 <input type="checkbox"/>成績資訊 <input type="checkbox"/>提供教材內容供學習者下載</p> <p><input type="checkbox"/>線上討論區 <input type="checkbox"/>線上作業繳交 <input type="checkbox"/>其他，請說明：_____</p> <p><b>教學活動</b>(至少使用 5 種)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>教師講述 <input checked="" type="checkbox"/>操作演示 <input checked="" type="checkbox"/>議題討論 <input checked="" type="checkbox"/>實作練習 <input checked="" type="checkbox"/>角色扮演</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>分組報告 <input checked="" type="checkbox"/>同儕互評 <input checked="" type="checkbox"/>腦力激盪 <input type="checkbox"/>搶答 <input type="checkbox"/>辯論</p> <p><input type="checkbox"/>其他，請說明：_____</p> |                    |   |   |   |
| 六、<br>師生互動討論              | <p>教師線上固定討論時段(必備，每兩週 1 小時)：<u>隔週之課後或課前一小時</u></p> <p>教師實體空間課輔時間：<u>以電子郵件先行預約</u></p> <p><input type="checkbox"/>無研究室之兼任教師，請與學生討論後，另約時間地點討論。</p> <p>教師 E-mail 信箱及分機：<u>juiching@middlebury.edu</u></p> <p>其他，請說明：_____</p> <p>(註：相關互動資訊請務必留存備查)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |   |   |   |

表九之一 115 學年度適用

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 七、<br>評量方式<br>(可複選) | <input checked="" type="checkbox"/> 期中考試：25% <input checked="" type="checkbox"/> 期末考試： <u>35</u> %<br><input checked="" type="checkbox"/> 平時作業： <u>20</u> % <input type="checkbox"/> 線上小考： <u>      </u> %<br><input checked="" type="checkbox"/> 出席出勤： <u>10</u> % <input checked="" type="checkbox"/> 線上互動： <u>10</u> % (務必納入成績評量方式)<br><input type="checkbox"/> 其他 (請說明： <u>                                </u> )： <u>      </u> % |
| 八、<br>修課注意事項        | 無                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 九、<br>教材及參考資料       | 教師自編講義教材與 Sketch Engine 語料庫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

附註：本遠距教學課程若經「教務會議」核定後，教師需自行於「校務行政資訊系統」填寫授課計畫表，並務請確認授課計畫表內容與核定之遠距教學課程教學計畫一致，以維護學生受教權益。